

汉语读本

上册

MANUEL DE CHINOIS

Tome I

商务印书馆

汉语读本

上册

MANUEL DE CHINOIS

Tome I

商务印书馆

1972年·北京

汉语读本

(法文译释)

上册

*

商务印书馆出版

中国国际书店发行

北京

1972年4月

9-F-1272 P

说 明

《汉语读本》和《基础汉语》相衔接，目的在于使学生进一步提高阅读和表达能力。学完本书，能进行一般会话，借助工具书阅读报刊的一般文章和通俗读物。

本书分上、下两册，每课有“词语例解”，针对外国人学汉语的难点，对一些词语的含义和用法作了简单的解释。每册后附有词汇表。

由于编者水平有限，本书一定有许多不当之处，希望读者批评指正。

1972年3月

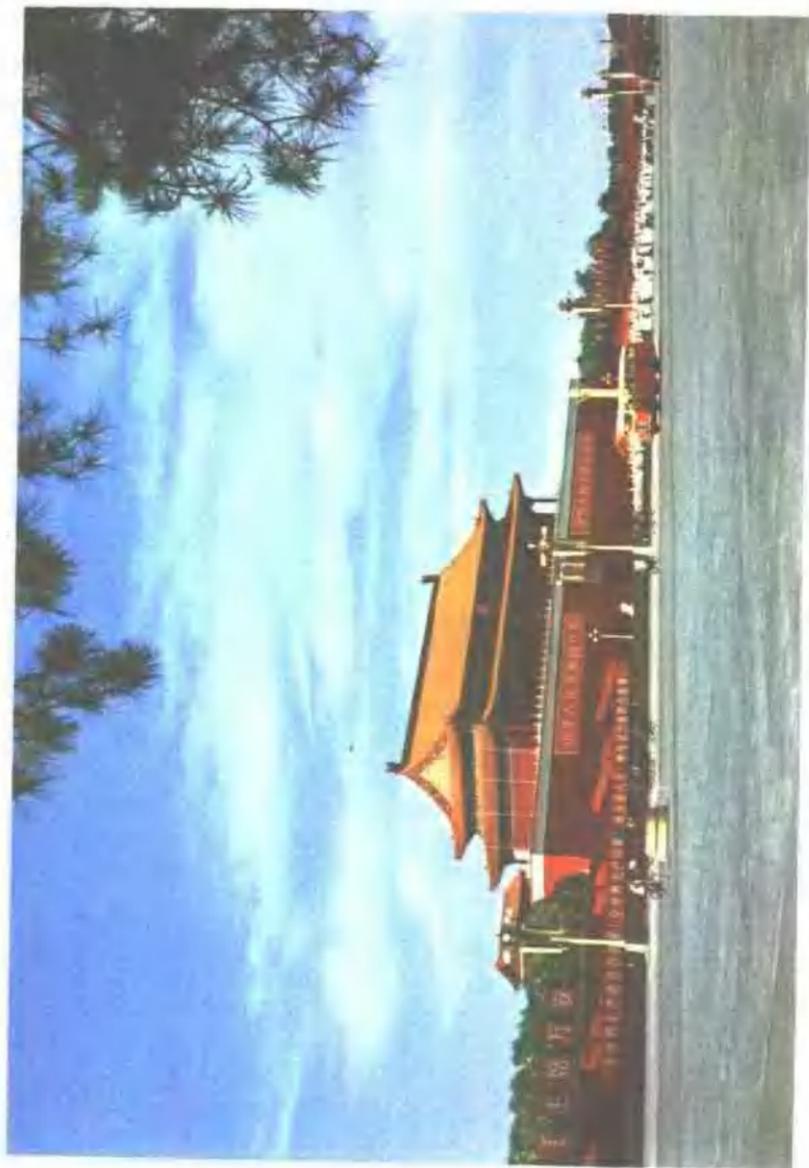
AVERTISSEMENT

Le *Manuel de chinois*, faisant suite au *Chinois fondamental*, a pour but de permettre aux étudiants d'atteindre un niveau plus élevé en lecture et en exposé oral ou écrit. L'étude du présent manuel terminée, ils seront capables de tenir une conversation quotidienne, et à l'aide du dictionnaire, de lire des articles simples parus dans les journaux et revues et d'accéder à des lectures courantes.

Ce manuel comprend deux volumes. On trouvera dans chaque leçon des *Mots et expressions* donnés avec des notes et des exemples sur leur sens et sur leur emploi pour aplanir aux étrangers les points difficiles qui ne manqueront pas de surgir au cours de leur étude. Il y a un tableau du vocabulaire à la fin de chaque volume.

Il se trouve certainement dans ce livre pas mal d'incorrections, vu le niveau peu élevé de ses rédacteurs. Nous serions donc reconnaissants aux lecteurs qui voudraient bien nous en faire des remarques et des critiques.

Mars 1972.



天安門

Tien An Men

上册目录

第一课	天安门	1
第二课	小八路军	7
第三课	黔之驴	17
第四课	我和小牛	24
第五课	“长工屋”	35
第六课	东郭先生和狼	44
第七课	刘胡兰	58
第八课	丝绸之路	69
第九课	茶乡新貌	78
第十课	万里长城	88
第十一课	董存瑞	96
第十二课	为人民服务	毛泽东 107
第十三课	南泥湾开荒	119
第十四课	特别快车	128
第十五课	中国古代的医学家李时珍	137
第十六课	赶路	147
第十七课	大庆人	159
第十八课	草船借箭	170
词汇表		188
专名表		234

第一课 天安门

天安门位于北京的中心。天安门城楼高三十多米，城楼上高悬着中华人民共和国国徽，城墙正中挂着毛泽东主席的画像。巍峨的建筑，金色的屋顶，红色的城墙，显得非常庄严雄伟。

一九四九年十月一日，在天安门广场举行了中华人民共和国开国典礼。毛主席在天安门城楼上庄严宣告了中华人民共和国的成立，亲手升起了第一面五星红旗。中国人民从此站起来了！

解放以后，天安门广场进行了扩建。扩建以后的广场比原来大三倍，可以容纳几十万人。广场中央屹立着人民英雄纪念碑，东西两边修建了中国历史博物馆和人民大会堂。天安门广场变得更加雄伟壮丽了。

中国人民非常热爱天安门，每天都有很

多人到这里来参观，他们中间有全国各地的工人、农民、解放军、干部和学生，还有许多爱国侨胞。首都人民还经常在这里举行盛大集会和各种庆祝活动。

生词 Mots nouveaux

- | | | |
|--------|----------------|-------------------------|
| 1. 位于 | wèiyú | se situer |
| 2. 中心 | (名) zhōngxīn | centre |
| 3. 城楼 | (名) chénglóu | portique, tour |
| 4. 悬 | (动) xuán | suspendre |
| 5. 国徽 | (名) guóhuī | emblème national |
| 6. 正中 | (名) zhèngzhōng | juste au milieu |
| 7. 挂 | (动) guà | accrocher, suspendre |
| 8. 画像 | (名) huàxiàng | portrait |
| 9. 巍峨 | (形) wēié | majestueux et imposant |
| 10. 金色 | (名) jīnsè | de couleur d'or, doré |
| 11. 屋顶 | (名) wūdǐng | toit |
| 12. 显得 | (动) xiǎndé | paraître |
| 13. 庄严 | (形) zhuāngyán | majestueux |
| 14. 雄伟 | (形) xióngwěi | magnifique et grandiose |
| 15. 开国 | kāi guó | fondation d'un Etat |

- | | | | |
|-----|----|---------------|---|
| 16. | 典礼 | (名) diǎnlǐ | cérémonie |
| 17. | 宣告 | (动) xuāngào | proclamer |
| 18. | 亲手 | qīn shǒu | de sa propre main |
| 19. | 升 | (动) shēng | hisser |
| 20. | 星 | (名) xīng | étoile |
| 21. | 旗 | (名) qí [面] | drapeau |
| 22. | 从此 | (副) cóngcǐ | dès lors |
| 23. | 扩建 | (动) kuòjiàn | élargir (une construction) |
| 24. | 原来 | (形) yuánlái | originairement |
| 25. | 倍 | (量) bèi | <i>spécificatif</i> |
| 26. | 容纳 | (动) róngnà | contenir |
| 27. | 万 | (数) wàn | dix mille |
| 28. | 中央 | (名) zhōngyāng | centre, central |
| 29. | 屹立 | (动) yìlì | se dresser |
| 30. | 更加 | (副) gèngjiā | encore plus, davantage |
| 31. | 壮丽 | (形) zhuànglì | magnifique |
| 32. | 中间 | (名) zhōngjiān | milieu |
| 33. | 爱 | (动) ài | aimer |
| 34. | 侨胞 | (名) qiáobāo | ressortissant (n.) |
| 35. | 盛大 | (形) shèngdà | grand et magnifique, d'une grande envergure |
| 36. | 集会 | (名) jíhuì | rassemblement |

37. 庆祝 (动) qìngzhù célébrer

专名 Noms propres

1. 毛泽东 Máo Zédōng Mao Tsétoung

2. 人民大会堂

Rénmín Dà Huitáng Palais de l'Assemblée populaire nationale

词语例解 Mots et expressions

1. 位于

“位于”是书面语，一般用来指国家、地区、山河、城市、大型建筑物等所处的位置。例如：

“位于” s'emploie dans la langue écrite pour indiquer généralement la position géographique d'un pays, d'une région, d'une ville, des montagnes et fleuves, de grands édifices, etc. Ex.:

(1) 人民英雄纪念碑位于天安门广场的中央。

(2) 清华大学位于北京西郊 (jiāo banlieue)。

2. 显得

(1) 他已经五十多岁了，可是还显得很年轻。

(2) 今天天气非常好，天显得特别蓝。

3. 原来

(1) 这个学校原来只有五百学生，现在已

经有两千多了。

(2) 他还住在原来的地方。

“原来”作状语，有时是表示发现了以前不知道的情况。例如：

Employé adverbialement, “原来” se dit parfois pour marquer qu'on arrive à se rendre compte d'un fait qui est resté ignoré. Ex.:

(3) 宿舍里一个人也没有，原来同学们都听报告去了。

(4) 这两天我没有看见他，原来他有事到上海去了。

练习 Exercices

一、熟读词组： Lisez avec facilité les groupes de mots suivants:

1. 举行典礼 举行集会 举行庆祝会
举行音乐会 举行座谈会
举行电影招待会
2. 进行扩建 进行斗争 进行研究
进行讨论
3. 比原来大三倍 比以前多几倍
四是二的两倍 提高一倍
4. 我们中间 群众中间 这些人中间
在他们中间

二、完成句子: Complétez les phrases suivantes:

1. 下过雨以后,树_____。(显得)
2. 天安门广场东西两边修建了历史博物馆和人民大会堂,_____。(显得)
3. 社员们发现白菜旁边有一封信,_____。(原来)
4. 老师没有在家,_____。(原来)

三、造句: Faites des phrases avec:

1. 位于 2. 显得 3. 倍 4. 原来

四、把下列句子译成中文,用上括号里的词语: Traduisez en chinois les phrases suivantes en employant les mots entre parenthèses:

1. Le Palais de l'Assemblée populaire nationale se trouve à l'ouest de la Place Tien An Men. (位于)
2. Il paraît un peu mécontent. (显得)
3. Notre travail se fait avec rapidité. (进行)
4. Après avoir été élargi, ce magasin est trois fois plus grand que ce qu'il était auparavant. (原来)
5. Désormais, pour posséder le plus tôt possible la langue chinoise, il faut que nous nous appliquions davantage à l'étude. (更加)

第二课 小八路军

抗日战争初期，离我们家不远的几个村子都被日本侵略军占领了。

有一天，区长在我们村里开完会，跟另外一个同志住在我们家里，我非常高兴。晚上，我去找他们玩儿。区长给我讲了很多日本帝国主义侵略中国的罪行。听了以后，我跟区长说，我也要去当八路军，打日本鬼子。可是区长说我是孩子，胆子小，当不了八路军。我听了真有点儿不高兴，一夜也没睡好，自己问自己，难道我真胆子小吗？

第二天天还没亮，我睡得正熟，忽然让母亲叫醒了。她很着急地跟我说：“坏了，村子被鬼子包围了。你快去把区长他们叫起来，让他们赶快躲躲。”我立刻跑去叫他们，区长他们也知道这个消息，正要往外走。妈妈进来说：“现在怎么走得了！快把衣服换下来

再想办法！”

枪声响了，村子里立刻乱起来，敌人已经进村了。

“出来，出来，都出来！”鬼子砸着每一家的门，大声地喊着，把全村的人往广场上赶。有几个人走得慢，被鬼子打死了。

全村的人都被赶到广场上去了。广场周围架着机枪。鬼子从人群里一连拉出好几个人，又打又骂，问他们谁是八路军。他们都说：“不知道！”敌人没有办法，就强迫男的站在一边，女的站在一边，小孩站在另外一边。几百人都愤怒地看着敌人。一个鬼子大声地对孩子们喊：“你们一个一个地走出来，把自己家里人领回去。不许乱领，谁乱领就打死谁。”又转过身去向大人们说：“不许动！不许说话！要是有人说话，我就开枪！”说完，就注意地看着每一个人。

孩子们一个一个地把自己家里人领了回去。广场上剩下的人不多了。这时候妈妈有些着急了。我看看区长他们，他们却还是很



镇静地站在那里。我不慌不忙地走到区长跟前说：“爸爸，咱们回去吧！”又走到那个同志跟前说：“哥哥，走吧。”最后我又拉着妈妈的衣服说：“妈妈，咱们回家吧。”

我们正要走，忽然一个鬼子走过来，指着区长他们问我：“你认得他们吗？”我大声地说：“怎么不认得！我爸爸，我哥哥，还有我妈妈。”说完，就领着他们一起走了。

后来，我又问区长：“我可以当八路军了吧？”他拉着我的手说：“你真是一个小八路军！”

生词 Mots nouveaux

- | | | |
|---------|----------------|--|
| 1. 初期 | (名) chūqī | au début, la première phase |
| 2. 离 | (介) lí | de <i>marquant le point de départ d'une distance</i> |
| 3. 占领 | (动) zhànlǐng | occuper |
| 4. 区 | (名) qū | arrondissement, zone, région |
| 5. ...长 | ...zhǎng | chef de ... |
| 6. 开(会) | (动) kāi (huì) | tenir, convoquer (une réunion) |
| 7. 帝国主义 | (名) dìguózhǔyì | impérialisme |
| 8. 罪行 | (名) zuìxíng | crime |
| 9. 胆子 | (名) dǎnzi | courage |
| 10. 难道 | (副) nándào | est-ce vraiment |
| 11. 亮 | (形) liàng | lumineux, clair |
| 12. 正 | (副) zhèng | justement |
| 13. 熟 | (形) shú | mûr, familier, profond (sommeil) |
| 14. 忽然 | (副) hūrán | soudainement |
| 15. 母亲 | (名) mǔqīn | mère |
| 16. 坏了 | huàilè | tant pis, l'affaire a mal tourné |
| 17. 包围 | (动) bāowéi | encercler, assiéger |